

ENLACE

Contenido:

Entrega de los diplomas de Bachillerato en el Liceo Cervantes	2
Alumnos y profesores de las Secciones Bilingües visitan la Embajada	2
Día de España en el barrio de Solec, Varsovia.	7
Encuentro en Varsovia con el escritor Jorge Edwards	8
Reseña de libros	8 y 9
IX Premios de la Música	10
Cocina española fácil	11
Actividades culturales	12

Puntos de interés especial:

- XII Festival de Teatro en Español de Bratislava
- Concurso "Giner de los Ríos" de trabajos escolares
- Celebración del "Día del español" en Bydgoszcz
- Avatares de un profesor de Lengua y Literatura Española en Polonia
- Recordando a Augusto Roa Bastos

NIPO: 651-05-137-0

Seminario de Ministros Europeos de Educación "Educación de la Memoria y Patrimonio Cultural"

Del 4 al 6 del mes de mayo pasado tuvo lugar en Cracovia y en Auschwitz el Seminario de Ministros Europeos de Educación organizado por la presidencia polaca del Consejo de Europa, bajo el lema "Educación de la Memoria y Patrimonio Cultural", y presidido por el Ministro de Educación de Polonia, Mirosław Sawicki.

Durante la jornada del día 4 de mayo, destacados intelectuales y supervivientes del holocausto se interrogaron acerca de cuál es la mejor forma de transmitir el recuerdo de los horrores pasados con el fin de prevenir su repetición.

La "marcha por la vida", entre los campos de exterminio de Auschwitz I y de Auschwitz-Birkenau, en la que tomaron parte el día 5 de mayo alrededor de 20.000 personas, supuso un intenso choque emocional para todos los participantes que recorrieron, paso a paso, los lugares testigos de la mayor atrocidad de la Historia.

La delegación española estuvo presidida por Fernando Gurrea Casamayor, Subsecretario del Ministerio de Educación y Ciencia, a quien acompañaban Rosa Martínez Conde, Asesora de la Ministra de Educación y Ciencia, y Félix Herrero, Consejero de Educación en Polonia.

En su intervención en el Seminario, Fernando Gurrea hizo un llamamiento a luchar radicalmente contra el olvido y a permanecer alerta: "Auschwitz fue posible, así pues Auschwitz podría ser posible de nuevo. El deber de la memoria es hacer imposible esa posibilidad" y reivindicó como mejor fórmula para conseguirlo "la necesidad de transmitir los valores de igualdad, de solidaridad y respeto de una democracia humanista". Asimismo, comunicó que el Gobierno español ha fijado el 27 de enero como "Día Oficial de la Me-



Fernando Gurrea, Subsecretario del MEC, en la "marcha por la vida" a su llegada a Birkenau

moria del Holocausto y la Prevención de los Crímenes contra la Humanidad".

La parte final de la exposición del representante español se centró en el reto que supone educar a las nuevas generaciones para una sociedad culturalmente compleja en la que hay que evitar que surjan actitudes insolidarias o xenófobas. La reforma educativa española prevé la introducción de una nueva asignatura "Educación para la Ciudadanía" cuyo objetivo es transmitir valores que puedan desarrollar el sentido de la responsabilidad social, de la ciudadanía democrática, de la solidaridad y de la tolerancia.



Rosa Martínez Conde y Fernando Gurrea. Al fondo, el campo de exterminio de Auschwitz-Birkenau.

Recepción en la Residencia de la Embajada de España de alumnos y profesores de las Secciones Bilingües

El Embajador de España, Rafael Mendivil Peydro, y su esposa, Sra. de Mendivil, celebraron un almuerzo en la residencia oficial el pasado día 22 de abril al que invitaron a un grupo de diez alumnos de las Secciones Bilingües con lengua española y en el que estuvieron también presentes el Consejero de Educación y su esposa.

Del Liceo nº XXXIV de Varsovia asistieron los alumnos Kalina Bartnicka, Olgierd Iwanczewski, Kaja Kalinowska, Ewa Jastrzębska y Paulina Ściezka, acompañados de la profesora Dorota Korkozowicz. Por parte del Liceo nº XXXII de Łódź estuvieron presentes Thomas Jodar, Aleksandra Brudz, Agnieszka Booss, Agata Majcher y Sylwia Szczepańska, junto a la profesora Ewa Palmańska de este centro.

Los alumnos se mostraron encantados de asistir a una comida oficial en una Embajada y durante la misma, en un ambiente completamente distendido, intercambiaron animadamente opiniones con los anfitriones, en particular respecto a sus progresos en el aprendizaje de la lengua española, a sus contactos con España y a sus proyectos de futuro.

Después del café y de una intensa sesión fotográfica, los alumnos fueron obsequiados con algunos regalos por parte del Sr. Embajador, quien a su vez recibió un recuerdo de ambos liceos. La iniciativa pone de manifiesto, una vez más, la importancia que el Sr. Embajador y su esposa otorgan a la educación y el cariño que sienten hacia los alumnos y los profesores del programa de Secciones Bilingües.



Entrega de los diplomas de Bachillerato en el Liceo Miguel de Cervantes de Varsovia

En un acto celebrado en el Liceo Cervantes de Varsovia tuvo lugar el pasado día 6 de junio la entrega de diplomas de Bachillerato a los alumnos de la Sección Bilingües de lengua española de este centro.

En total fueron 17 los estudiantes que este año recibieron de la mano del Embajador de España, Rafael Mendivil Peydró, la acreditación del Ministerio de Educación y Ciencia de haber finalizado estos estudios, equiparables a todos los efectos a los cursados en centros españoles.

Tras oír los himnos nacionales de España y Polonia, la directora del Liceo, Joanna Malawska, pronunció unas palabras de agradecimiento por la presencia del Sr. Embajador y su esposa, representantes de la Consejería de Educación, director del Institu-



to Cervantes, profesorado y otras personalidades. En un tono más académico felicitó a los nuevos bachilleres por sus excelentes resultados.

Entre las distintas intervenciones que se sucedieron se hizo entrega del segundo premio del II Concurso "Giner de los Ríos" que convoca cada año la Consejería de Educación

entre las Secciones Bilingües de Polonia. La alumna Marta Olszewska recibió el diploma del Embajador español y un CD-ROM portátil, y la directora del Liceo, un reproductor DVD-vídeo para la sección de español (ver página 4 de este mismo número).

Casi la mitad de los estudiantes graduados este año han asistido a las pruebas de selectividad celebradas recientemente en Berlín con intención de cursar estudios universitarios el próximo curso académico en España. Por otra parte, según se desprende del número de solicitudes presentadas, más de 200 alumnos participarán a lo largo de este mes de junio en las pruebas selectivas para optar por una de las 30 plazas de la sección de español.

XII Festival Escolar de Teatro en Español en Bratislava



De Moscú a Bratislava: la ciudad rusa ha cedido el relevo este año a la acogedora capital eslovaca como sede del XII Festival Escolar de Teatro en Español celebrado del 17 al 22 del pasado mes de abril. Patrocinado por el MEC y organizado por la Agregada de Educación en Eslovaquia, M^a José Lacleta Almolda, en el certamen participaron 14 grupos de las Secciones Bilingües de Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, R. Checa, Rumania y Rusia además de dos grupos españoles ganadores del festival de teatro escolar que organiza la Comunidad de Castilla y León. De Polonia viajaron dos representaciones de los Liceos Miguel de Cervantes de Varsovia y n^o XXXII de Łódź.



Representantes del Liceo Miguel de Cervantes de Varsovia

Entre las personalidades que siguieron con entusiasmo el festival se encontraban el Secretario General Técnico del MEC, Javier Díaz Malledo, y el Director de Formación Profesional e Innovación Educativa de la Junta de Castilla y León, Marino Arranz Boal.

Acompañados por la profesora María Sierra, los alumnos del Liceo Cervantes llevaron al festival una obra difícil e innovadora, *Los viejos no deben enamorarse*, del gallego Alfonso Rodríguez Castelao (ver reseña más abajo). Ante este desafío, el grupo, formado por Monika Solka, Dominika Wojewódzka, Sylwia Przeplata, Marta Tarnowska, Paulina Pyzel, Aleksandra Ostrowska, Aleksandra Kostrzewska y Alexandra Burchardt, dirigidos por Jacek Papis, supo representar con gran profesionalidad y entusiasmo los entresijos de esta farsa.

Más conocida por el público era la obra representada por el grupo de teatro del Liceo n^o XXXII de Łódź. Dirigidos en el escenario y acompañados por el profesor Raúl Rubio Moreno, el grupo formado por Marek Antczak, Michał Marczyk, Anna Ewertowska, Marta Drewnowicz, Ilona Paska, Małgorzata Krason, Kasia Zlienska y Natalia Chojnacka sorprendió a los asistentes al festival con una excelente interpretación de *Yerma*, de Federico García Lorca, obra trágica y de alto contenido simbólico. Más información sobre el festival de teatro de Bratislava está disponible en la web (no oficial) www.teatro.wz.cz elaborada por alumnos eslovacos.



Grupo teatral del Liceo de Lodz

Los viejos no deben enamorarse

La representación de *Los viejos no deben enamorarse*, de Alfonso Rodríguez Castelao, en el XII Festival Escolar Europeo de Teatro en Español celebrado en Bratislava nos brinda una magnífica ocasión para publicar esta reseña y recordar así la obra representada por los alumnos del Liceo Cervantes del Varsovia.

Castelao es uno de los hombres más influyentes de la cultura gallega del siglo XX. Nació en 1886 en Rianxo (La Coruña). Estudió medicina en Santiago de Compostela, pero nunca ejerció

esta profesión, ya que su verdadera vocación fue el dibujo y la pintura. Durante la Dictadura de Primo de Rivera y la República, publica la mayor parte de su obra literaria: relatos breves, novelas...

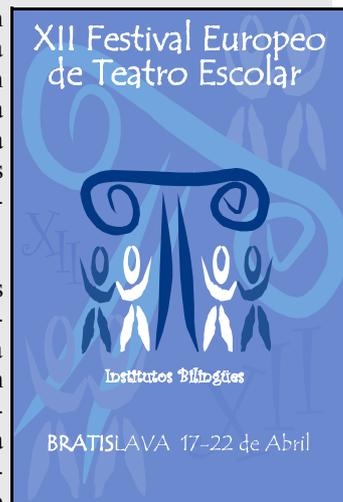
En la Segunda República fue diputado en Cortes, y tuvo que exiliarse en América tras el alzamiento de 1936. De esta época es la farsa *Los viejos no deben enamorarse*. Castelao acabó la versión original, en gallego, a finales de los años 30, durante su estancia en Nueva York. La obra se estrenó en Buenos Aires en 1941, y no se editaría hasta 1953, después de la muerte de su autor.

Los viejos no deben enamorarse es una obra innovadora en el panorama teatral gallego. Castelao, dibujante y pintor antes que escritor, hizo una apuesta fuerte por el aspecto estético de la obra y él mismo se encargó del diseño de los escenarios, del vestuario y de las caretas de los actores.

Esa preocupación por la estética –una estética intencionadamente deformadora, que el director de la obra (Jacek Papis) y los actores del grupo de teatro tan bien han sabido llevar a escena– aproxima esta obra a los esperpentos de Ramón del Valle-Inclán, dramaturgo muy admirado por Castelao y con quien había colaborado en la escenografía de *Divinas palabras*.

La obra original se estructura en tres actos y un epílogo. En cada uno de los actos se nos cuenta la historia de “amor” entre un viejo y una chica joven, que acaba

(Continúa en la página 6)



Concurso “Giner de los Ríos” de Trabajos Escolares

El pasado día 15 de Abril se celebró en la Consejería de Educación la fase final del II Concurso “Giner de los Ríos” de Trabajos Escolares. Tras el examen de los trabajos presentados y la entrevista oral mantenida con los alumnos de las Secciones Bilingües que habían accedido a esta fase el jurado decidió otorgar por unanimidad los premios siguientes:

MODALIDAD A:

Alumnos de Liceo

Primer premio: Aleksandra Brudz; Sección del Liceo n° XXXII de Łódź, por “La Conquista del Perú”.

Segundo premio: Marta Olszewska; Sección del Liceo Miguel de Cervantes, de Varsovia, por “La Fuerza del Oro”

Tercer premio: Małgorzata Chrosteck; Sección del Liceo *Adam Mickiewicz* de Cracovia, por “Las Huellas de San Lorenzo”.

MODALIDAD B:

Alumnos de Gimnasio

Primer premio: Zofia Malkowicz; Sección del Gimnasio *Prof. Józefa Tischnera*, de Poznań, por “Sofía en el Mundo del Flamenco”.

Segundo premio: Paweł Moras; Sección del n° 10, de Wrocław, por “Don Santiago Fernando Bernabéu”.

Tercer premio: Katarzyna Pawłowska; Sección del Gimnasio n° 19, de Lublin., por “Don Quijote - 400 años”

La celebración de este concurso ha permitido constatar una vez más la



Participantes en el concurso y profesores

alta motivación por todo lo relacionado con la cultura hispanoamericana y el excelente dominio de la lengua española mostrado por todos y cada uno de los concursantes de las distintas secciones.

Los premios, consistentes en DVDs, cámaras digitales y material audiovisual para los alumnos premiados y sus correspondientes liceos, serán entregados a lo largo del mes de junio.

Teatro en español y cultura hispanoamericana

Ufo en Chichiguagua

¿Es verdad que en Chichiguagua aterrizaron los marcianos?. A esta bonita, aunque poco poblada población en México, llegó una información ultra secreta proveniente de un poderoso país vecino.

Este hecho provocó muchísimos problemas para las autoridades elegidas democráticamente. La Alcaldesa, Ana Teresa Chimbote, y el Jefe de la Policía, Juan Carlos Ladrón, tienen que encontrar a alguien que les ayude a descifrar la noticia. ¿Podrá hacerlo la atractiva y misteriosa dueña del restaurante “Mac Tacos”, Katia Wasiliewna del Cielo? ¿O la hermosa enfermera María de las Nieves, que al mismo tiempo desempeña las funciones de Secretaria de Estado y en los ratos libres vende cremas para los pies?

Estos son algunos de los interrogantes planteados en esta obra teatral repre-

sentada el pasado 20 de Mayo por estudiantes de las clases de español de la Universidad de Gdańsk y la Politécnica de esta misma ciudad dirigidos por



los profesores Nora Orłowska y Andrzej Orłowski. La actividad se enmarca

dentro del III Festival Báltico de la Ciencia organizada por las Escuelas Superiores de las voivodías de Pomerania, la Academia de la Ciencias de Polonia y otras instituciones afines con el objetivo de despertar y difundir el conocimiento científico entre la población y apreciar al mismo tiempo la riqueza que el mar Báltico proporciona para todo tipo de investigaciones.

Previamente había tenido lugar una Olimpiada de cultura hispanoamericana destinada a alumnos de lengua española de las escuelas secundarias de esta ciudad que aceptaron el reto de poner a prueba sus conocimientos.

El concurso, en el que no faltaron los premios y sorpresas, fue una nueva edición del celebrado el pasado 25 de noviembre en esta misma Universidad de Gdańsk (ver ENLACE n° 60).

Celebración del “Día del Español” en Bydgoszcz

La intensa actividad que se lleva a cabo en la difusión de la lengua española y cultura hispanoamericana en la ciudad de Bydgoszcz tiene lugar y apellidos propios: la Escuela de Formación de Profesores de Idiomas, su equipo directivo, en las personas de Renata Jakubowska y Lucyna Kalitta-Lukowska, y todo el equipo que componen la sección de español de este centro.

Así se puso de manifiesto a lo largo de la visita que realizó el pasado día 11 de Mayo el Asesor de Educación de la Consejería, Víctor M. Roncel, con motivo de la celebración del “Día del Español” por parte de los alumnos de español del centro.

La jornada se inició con la presentación de una ponencia original y muy ilustrativa a cargo de Teresa Jaromin, joven doctoranda de la Universidad de Wrocław, titulada: “La educación incaica según las crónicas hispanoamericanas de los siglos XVI y XVII” que despertó el interés y la admiración de los asistentes al acto.



Celebración del “Día del Español”

A partir de entonces se desarrolló un apretado programa de actividades en el que participaron alumnos de centros escolares de la ciudad y otros venidos de poblaciones próximas. Representaciones multimedia y concursos sobre temas hispanos, actuación de los niños de 6 años de la guardería “Żródełko”, parodia sobre los culebrones latinoamericanos, estreno de la obra de teatro “El subidón” y, como colofón, una degustación de platos inspirados en la cocina hispanoamericana amenizaron el final de la jornada.

Las celebraciones continuaron esa misma jornada por la tarde en la Escuela Primaria nº 16 de esta misma ciudad, centro educativo que desarrolla un programa lingüístico de iniciación temprana a varias lenguas europeas, entre ellas la española, en

colaboración con la Escuela de Formación de Profesores de Idiomas (ver ENLACE nº 57).



Celebración del “Día de Europa”

La popularidad de la lengua española entre los alumnos se puso de manifiesto en un acto con motivo de la celebración del “Día de Europa” en esta escuela al que, invitados por su director, Sr. D. Andrzej Kaczmarek, asistieron personalidades políticas, educativas, culturales y representativas de otros países de la Unión Europea.

Finalmente, durante el transcurso de la jornada el Asesor de Educación tuvo la oportunidad de visitar las instalaciones del Liceo nº I “Cyprian Kamil Norwid”, que a partir del próximo mes de Septiembre albergará la nueva Sección Bilingüe con lengua española en la ciudad. En una entrevista con el director, Sr. D. Jarosław Durzewicz, se puso de manifiesto de nuevo el interés y la ilusión del equipo directivo por este proyecto.

El Liceo nº I es un prestigioso centro educativo de la ciudad célebre por el alto nivel académico alcanzado por sus alumnos. Construido a finales del XIX, cuenta entre los más antiguos de la zona y está ubicado en pleno centro y muy bien comunicado. Además, el centro cuenta con el asesoramiento didáctico de la sección de español del Centro de Formación de Profesores de Idiomas, amplias dependencias y dispone de un excelente equipamiento para esta nueva Sección Bilingüe en Polonia.

Desde que el pasado año el Consejero de Educación de la Embajada de España, Félix Herrero Castrillo, iniciara los contactos con las autoridades educativas de la ciudad para la creación de una Sección Bilingüe con lengua española, responsables educativos, asesores, profesores, estudiantes y simpatizantes de la lengua y cultura hispana han aunado esfuerzos para que este proyecto llegara a buen puerto.

Enseñar español en Polonia

Avatares de un profesor de Lengua y Literatura

Dice Simone de Beauvoir que “si alguien pasa una semana en un país, puede escribir un libro; si pasa un año, un artículo; y si pasa diez años, es incapaz de escribir nada”. Yo no llevo diez años en Poznań, pero sí más de un año, por lo que ya se me va haciendo difícil escribir sobre esta ciudad y su gente. Esto es así, porque, si bien soy español, hay en mí ya algún porcentaje de



Antonio María López González

mentalidad y sentimiento polacos. Sobre todo porque soy andaluz, de Almería, y el espíritu romántico y sentimental compartido nos acerca. Además mi esposa es polaca y de Poznań. Y Poznań y Almería son y serán para siempre mis dos casas mientras viva.

Tengo la suerte de vivir en el mismo barrio donde está el instituto, y cada mañana un rápido paseo de doce minutos me lleva a través de bloques comunistas de 11 y 16 pisos y un parque abierto ahora muy verde, una coqueta iglesia y un mercadillo, al Instituto de Enseñanza Secundaria y Bachillerato n. 4 de Poznań. El vestíbulo del Instituto parece un ágora enorme, aunque para mí simula un antiguo corral de comedias, donde el público se apresura nervioso buscando su lugar y papel en el teatro escolar, en espera (curiosa, aburrida, alegre, atemorizada...) de las diferentes funciones (Matemáticas, Polaco, Física, Historia, Español, etc.) de la jornada.

Yo me considero un actor. Un profesor tiene mucho de actor, y yo ya he repetido este papel de profesor de ELE en bastantes ocasiones y lugares (2001-04 también en Poznań en la Universidad Adam Mickiewicz, como lector del MAE-AECI; y 1996-2000 Frankfurt Oder en la Europa-Universität Viadrina, también como lector; etc.). Mi público ahora son “mis niños” (13-15 años en Gimnasio). Yo hablo así de ellos con cariño, aunque, claro, ya son mayorcitos.

Siguiendo con el símil teatral, este público a veces se muestra muy exigente. Los estudiantes de español de Poznań son de los mejores que he conocido, incluso comparándolos con mis antiguos estudiantes de la universidad. Tienen una motivación enorme y unas ganas de aprender español sorprendentes. Pero, por ello mismo, no se les puede defraudar ni aburrir porque han elegido estudiar precisamente español y la cultura que gira alrededor de este idioma.

Yo, que, como todos, una vez también fui alumno, me esfuerzo por ser el profesor de lengua y literatura españolas que a mí me habría gustado tener. Por eso, pongo toda mi responsabilidad y dedicación en mi quehacer escolar. Por-

que ellos esperan mucho de mí, de nosotros. Querámoslo o no, para ellos constituimos ejemplos de la lengua y cultura que aprenden. Y si desempeñamos eficientemente nuestra función de profesor de español, literatura, historia o geografía, estaremos contribuyendo a aumentar la motivación de cada uno de nuestros alumnos.

Enseñar una lengua y su cultura hispanas en Polonia es un ejercicio de comunicación cuya finalidad principal debería ser construir puentes de entendimiento y acercamiento entre nuestras culturas. Y cuando digo “acercamiento”, me refiero también a nosotros, los profesores.

“Yo, que, como todos, una vez también fui alumno, me esfuerzo por ser el profesor de lengua y literatura españolas que a mí me habría gustado tener”

No somos ni profetas que vienen a predicar a una tierra extraña ni proletarios de la palabra. Por consiguiente, bien haríamos en aprovechar esta oportunidad que nos ha dado la vida de conocer y comprender mejor la cultura y mentalidad del país en el que trabajamos. Nos enriqueceríamos nosotros también, de este modo.

Antonio María López González

(Viene de la página 3)

inexorablemente con la muerte del anciano. En el acto primero, un viejo boticario se enamora de Lela —a quien Castelao dedica uno de los fados gallegos más conocidos— y ante el desdén de ésta se envenena en su farmacia.



El acto segundo nos cuenta la historia de don Ramón, un viejo borracho enamorado de Micaela; el acto tercero presenta la historia del señor Fuco, viejo rico, y Pimpinela, muchacha joven enamorada de un policía. En el epílogo, los tres viejos, ya muertos, se encuentran en el cementerio y llegan a la conclusión que presenta el título de la obra: los viejos no deben enamorarse.

La representación realizada en el Festival de Bratislava se basó en una versión adaptada de la traducción castellana, realizada por Montserrat González Sánchez y Ángel González Iglesias, profesores de Lengua y Literatura Española del Liceo XXXIV Miguel de Cervantes. En ella, los tres actos aparecen reducidos a uno, en el que se relata la historia de Pimpinela y el señor Fuco. La historia de los otros viejos aparece en forma de entremeses que se intercalan en la historia principal. Al final, los tres viejos se encuentran en el cementerio y extraen la irónica moraleja de la obra.

Ángel González

Día de España en el barrio de Solec, Varsovia

Como es ya tradicional cada año, el pasado día 22 de Mayo se celebró en el barrio de Solec una jornada festiva que bajo el título de *Domingo español en Solec* organiza la Parroquia Católico-Romana de la Santísima Trinidad de Varsovia.

Esta iniciativa intenta dar a conocer las huellas de la cultura española en Varsovia y fortalecer de esta manera los vínculos entre dos países de la Unión Europea.

La jornada, que contó con la asistencia del Embajador de España en Varsovia, Rafael Mendivil Peydro, además de otras personalidades, se inició a las 12.30 horas con una Santa Misa oficiada por Su Excelencia el obispo Tadeusz Pikus. A partir de las 14.00 horas los



Detalle del "Día de España" en Solec

asistentes pudieron contemplar un espectáculo de imágenes vivas con trajes típicos españoles. También se pudo disfrutar de la música del conjunto Chili My y de los bailarines de Viva Flamenco o degustar una muestra de la cocina y vino españoles, entre muchas otras actividades.

La iglesia de la Santísima Trinidad de este popular barrio de Varsovia es un referente inequívoco de la presencia española en la ciudad. En ella se venera la imagen milagrosa de Nuestro Señor Jesucristo y su presencia está relacionada con la llegada de la Orden de los Trinitarios de España, institución religiosa que se ocupaba sobre todo de la liberación de los esclavos, entre otros del propio Miguel de Cervantes.

El origen de la imagen es español y fue trasladada al Altar Mayor de la iglesia en 1726. Por las características de la escultura y, en particular, su tema: *Jesús Nazareno Rescatado*, se la relaciona estrechamente con la Imagen del Cristo de Medinaceli conservada en la iglesia madrileña de los Capuchinos.

Recordando a Augusto Roa Bastos

Augusto Roa Bastos falleció en la misma ciudad en la que nació (Asunción, Paraguay), el 26 de abril de 2005, a los 87 años de edad.

Nacido en 1917 pasó su infancia en Iturbe, un pequeño pueblo de la región del Guairá que más tarde sería escenario de sus primeros relatos.



El escritor paraguayo Augusto Roa Bastos

Desde muy joven desempeñó múltiples oficios mientras aparecían sus primeras publicaciones. En 1945, invitado por el *British Council*, viaja a Gran Bretaña y Francia, y sus entrevistas y crónicas del final de la II Guerra Mundial se publican en el diario "El País" de Asunción.

En el año 1947, a su regreso a Paraguay, las persecuciones desencadenadas por la dictadura militar, tras una breve primavera democrática, le obligan a huir a Buenos Aires iniciando un prolongado exilio. En Argentina sobrevivió con todo tipo de oficios sin abandonar nunca su actividad literaria.

El de cartero, solía comentar con nostalgia, fue una de sus profesiones favoritas. Más tarde, trabajó como guionista de cine, autor teatral, periodista y profesor de diversas universidades de América Latina.

En 1953 publica "El trueno entre las hojas", su primer libro de relatos, y en 1960 "Hijo de hombre", título que iniciaba su trilogía sobre el monoteísmo del poder. A éste le seguiría "Yo el Supremo", su obra maestra y una de las cumbres de la literatura castellana contemporánea, en la que narra la historia de José Gaspar Rodríguez, dictador del Paraguay durante 26 años.

En 1976 se traslada a Francia, invitado por la Universidad de Toulouse, y desde entonces reside en esa ciudad. Nombrado profesor de Literatura Hispanoamericana, crea el curso de Lengua y Cultura Guaraní y el Taller de Creación y Práctica Literaria. Fue miembro de honor de varias universidades hispanoamericanas, europeas y norteamericanas. Desde 1983 contaba con la nacionalidad española.

Entre los prestigiosos premios y condecoraciones recibidos destacan el Concurso Internacional de Novelas Editorial Losada (1959) y el Premio de las Letras Memorial de América Latina (Brasil, 1988). En 1989 le fue concedido el Premio Cervantes.

Más de veinte títulos, entre novelas, cuentos, obras de teatro y poesía, componen su obra, que ha sido traducida a 25 idiomas. Es uno de los grandes escritores latinoamericanos de este siglo.

Extraído de diversas fuentes

Encuentro en Varsovia con el escritor Jorge Edwards

Dentro de las actividades programadas por el Instituto Cervantes con motivo de la Feria del Libro de Varsovia destaca el encuentro que tuvo lugar el pasado día 23 de mayo con el escritor chileno Jorge Edwards.

Bajo el título de *La invención de la memoria* Edwards pronunció una conferencia en la que hizo un recorrido por su biografía como ex-diplomático y escritor en la que no faltaron anécdotas e incisos que ilustraron de forma amena un encuentro al que asistieron numerosas personalidades, diplomáticos e interesados por la literatura hispanoamericana en general.

El escritor retrocedió a sus inicios en el mundo de las letras como poeta lírico adolescente y recordó la llamada *literatura de la decrepitud* practicada por los escritores de su generación. Frente al panorama literario chileno de los años 50 exento de memoria histórica y centrado en la descripción de la naturaleza y su entorno, surgiría aquella aventura literaria de su época en la que se retomaba el pasado común de

su pueblo y se hurgaba en una *memoria profunda* y casi surrealista en la que ficción y recuerdo se confunden.

Por eso, apuntó Edwards, la memoria creativa ha de ser siempre parcial ya que la *memoria absoluta* (concepto utópico borgiano) no admite, por definición, ningún resquicio interpretativo del escritor. El olvido se hace entonces necesario en el proceso creativo del escritor.

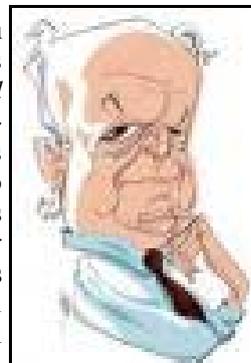
Los convidados de piedra fue la primera obra de ficción importante en la que nuestro escritor recrea un entorno colectivo y polifónico de personajes ficticios de la sociedad chilena pero que debido a su agitada vida diplomática no consigue finalizar.

Sin embargo, casi de forma irónica y trágica, los acontecimientos políticos (golpe de Estado y el establecimiento de la dictadura en Chile) le proporcionarían a Edwards los elementos necesarios para el cierre de una historia en una confluencia de la *memoria fiel* de su época y la *memoria creativa*.

Al escribir su novela más reciente, *El inútil de la familia*, Edwards se ha inspirado en las técnicas seguidas por los realistas franceses del siglo XIX. El elemento literario se transforma entonces

en una *memoria colectiva* que encuentra su referente en los archivos y todo tipo de documentación sobre la sociedad chilena del siglo.

Jorge Edwards es una de las figuras destacadas de la literatura contemporánea en lengua española. Es autor de cuatro libros de cuentos, uno de ensayos, cinco novelas, entre las que destaca "Persona non grata", y dos memorias biográficas. Entre otros galardones, ha recibido el Premio Nacional de Literatura de Chile, 1994, y el Premio Cervantes, 1999.



Jorge Edwards

Reseña de *El Cronómetro*, manual de preparación del DELE

El Cronómetro es un manual de preparación del examen para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera.

En el diseño de este libro, el candidato se convierte en centro de todo el proceso de aprendizaje, de ahí que la introducción tenga el nombre de *Introducción para candidatos*, texto en el que se ofrecen consejos y claves para un uso práctico y autónomo. Destaca el valor concedido al tiempo como factor de éxito, elemento que explica el título.

Integrada con las actividades prácticas, el manual presenta una cantidad importante de información sobre el examen en forma de descripciones de las tareas que deberá realizar el candidato, consejos, comentarios y reco-

mendaciones para su realización exitosa.

Los cinco autores son profesores en activo del Instituto Cervantes con una amplia experiencia en distintos países como examinadores de las pruebas para la obtención del D.E.L.E. El manual ha sido presentado ya tanto en Polonia como en España y ha recibido una muy favorable acogida por parte de profesores de E/LE que preparan a sus alumnos, como por candidatos que se preparaban para la última convocatoria del D.E.L.E. (Nivel Intermedio) de mayo.

Como se ha apuntado antes, el libro sigue una metodología basada en el concepto de autonomía, por lo que el candidato puede usar el libro tanto individualmente como durante cursos

de preparación.

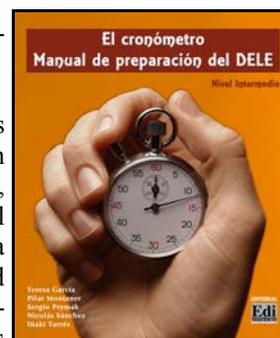
Para los que estén interesados, la editorial ofrece la posibilidad de descargarse varias sesiones de trabajo en formato pdf. Más información en:

<http://www.edinumen.es/index2.html>.

Título: El cronómetro
Manual de preparación del DELE (Nivel Intermedio)

Editorial: Edinumen, 2005

Autores: Teresa García; Pilar Montaner; Nicolás Sánchez; Sergio Prymak y Iñaki Tarrés



Verdades como puños

Reseña de “Harán de mí un criminal” de Javier Marías

El 26 de diciembre del pasado año, Javier Marías publicaba en *El País Semanal* un interesante artículo de opinión sobre la actitud fascista de algunos de nuestros jóvenes: acostumbrados desde niños a mimos y consentimientos, no han sido educados en el respeto y la tolerancia, hasta el punto de llegar a “zumar a sus padres o fustigar a sus profesores”.

Esto último deja de ser pura retórica para convertirse en lacerante actualidad, no hay más que leer la sección de educación de los periódicos (o mejor dicho, la de sucesos); que es un tema cadente lo ejemplifica el escritor castellano José Jiménez Lozano, premiado con el Cervantes en el año 2002, quien articula su última novela, “Carta de Tesa”, en torno al drama de una profesora agredida por sus alumnos.

La publicación en periódicos y revistas es un camino alientoso para unos cuantos escritores que encuentran fervorosos seguidores en los lectores de la prensa (¿cuántos de nosotros no comenzamos la lectura del periódico o revista correspondiente por la columna o el artículo de este u otro escritor?, allí aparecen las firmas, por ejemplo, de novelistas de la talla de Umbral o Pérez-Reverte); la brillantez de algunos de estos textos escapa a lo efímero de la mera actualidad para alcanzar la verdadera literatura.

Que el profesor pueda analizar en el aula los artículos periodísticos es posible gracias a la implantación en el último curso de la Enseñanza Secundaria Obligatoria de la asignatura de Información y Comunicación. Es necesario aplaudir la decisión de incluir esta materia, por medio de la cual se pretende explorar los mecanismos de actuación de los medios de comunicación de masas y su influencia en la sociedad actual. El apartado principal en la enseñanza de esta asignatura es para la prensa escrita. Aquí es donde se lleva a cabo el análisis de los textos perio-

dísticos de actualidad, que indudablemente motivan al estudiante a poco que el profesor se esfuerce en la lectura semanal y la selección de textos adecuados a los intereses del alumnado.

“Que el profesor pueda analizar en el aula los artículos periodísticos es posible gracias a la implantación en el último curso de la Enseñanza Secundaria Obligatoria de la asignatura de Información y Comunicación. Es necesario aplaudir la decisión de incluir esta materia...”

El autor del libro de esta reseña, Javier Marías, se convirtió en un criminal cuando fue censurado por escribir para el suplemento dominical *El Semanal* un artículo anticlerical titulado “Creed en nosotros a cambio”. Durante casi dos años colaboró con esta publicación, hasta que las diferencias en torno a este artículo le obligaron a presentar la renuncia. Ese tiempo de colaboración aparece compilado en este libro. Javier Marías es uno de los novelistas más valorados y traducidos fuera de España; su arte narrativo ha sido caracterizado con frecuencia de frío, intelectual y apegado a los modelos anglosajones; no creo que a él le desagrade esta filiación extranjera en su escritura; sin embargo, sus artículos periodísticos, como no podía ser de otra manera dado el canal por el que se transmiten y el receptor que buscan, resplandecen con un estilo transparente, incisivo e hiperbólico, que desmiente las anteriores características y le acerca más a otro tipo de escritores tildados de castizos.

En esta colección de artículos, Javier Marías se muestra como fustigador severo de la sociedad española; nada

escapa a su ojo crítico: el ex presidente Aznar, los nacionalistas vascos, el anterior alcalde de Madrid Álvarez del Manzano, Telefónica, Renfe, Correos, etc. Pero en lo que más incide Marías es en la falta de educación, respeto y buenos modales de los españoles (en esto no hemos avanzado mucho desde que, a comienzos del XIX, Larra escribiera sus mordaces artículos de costumbres); no olvida tampoco la lamentable situación que sufre el profesorado, los vicios del lenguaje (en especial critica el lenguaje políticamente correcto) o lo absurdo de imponer la proporcionalidad entre hombres y mujeres (aplicable al gobierno actual, sin ir más lejos).

La lectura de los artículos es amena y a veces hasta muy divertida, aunque no deja de lado en alguna ocasión la vertiente más emotiva (“Cuando no es triste la muerte”, por ejemplo, dedicado a su profesora de literatura). No es fácil que una recopilación de artículos funcione bien como libro; uno ha leído recientemente las de magníficos escritores como Landero o el chileno Luis Sepúlveda, y no aguantan una lectura sostenida. En el caso de Marías, el lector se ve atrapado por un sujeto cáustico y agresivo, pero divertido cuando es necesario, muy en el papel del intelectual convertido en conciencia crítica de la sociedad.

Seguiremos muy atentamente las andanzas de este caballero andante llamado Javier Marías por el suplemento *El País Semanal*, en busca de alguna que otra joya que capte la atención de los alumnos españoles, algo cada vez más difícil de conseguir.

Ángel María Arribas

Título: Harán de mí un criminal
Autor: Javier Marías
Editorial: Alfaguara. Madrid. 2003
ISBN: 84-204-0019-X.

Música en español

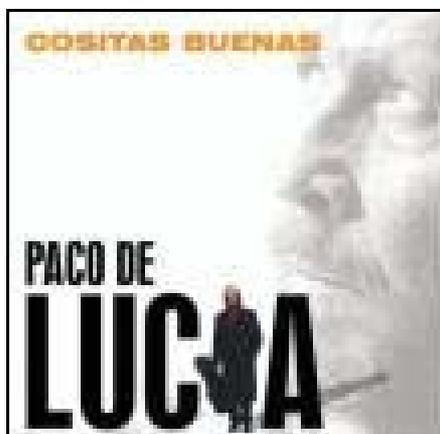
IX edición de los Premios de la Música

La Academia de las Artes y las Ciencias de la Música celebró en la noche del pasado 21 de abril, en el Palacio Municipal de Congresos de Madrid, la ceremonia de entrega de la IX edición de los Premios de la Música, galardones que reconocen la labor de los creadores más destacados de las distintas áreas profesionales del sector musical español.

Al final no hubo sorpresas: Bebe y Paco de Lucía, la soberana del “buenrollismo” y el maestro flamenco, se convirtieron con cuatro gramófonos cada uno, en los triunfadores de la esta edición. Otros galardonados por la Academia que preside Eduardo Bautista fueron Julieta Venegas, Martirio, Fangoria, Carlos Núñez o Bebo Valdés.

Bebe, considerada por los académicos como la voz femenina del año, autora de ‘Pafuera telarañas’, estuvo presente y actuó en directo en la ceremonia de entrega. La cantautora extremeña se ha llevado los premios a la Artista Revelación, Álbum de Pop, Autor Revelación y Video Musical.

‘Cositas buenas’, el último trabajo de



Paco de Lucía, el gran ausente en esta gala, se ha llevado los Premios al Mejor Álbum, Álbum de Flamenco, Canción y Técnico de Sonido (este último para Javier Limón).

*“Hoy vas a ser la mujer
que te dé la gana de ser
Hoy te vas a querer
como nadie ta sabio querer
Hoy vas a mirar pa'lante
que pa atrás ya te doy yo bastante
una mujer valiente, una mujer
sonriente
mira como pasa...”*

La Academia de la Música ha premiado a una veintena de artistas, amén de la pareja sureña. Martirio y Chano Domínguez se han llevado el gramófono al Álbum de Canción Española por ‘Acoplados’; ‘Bebo de Cuba’ el Mejor Álbum de Jazz, firmado por Bebo Valdés; Haze el de Hip Hop por ‘Crónicas del barrio’; ‘Recargando’ de Def con Dos como Álbum de Rock Alternativo y ‘Miro la vida pasar’ de Fangoria reconocido como Mejor Tema de Música Electrónica.

Para los votantes, Miguel Ríos ha sido el autor del Mejor Álbum de Rock del

año y Alejandro Amenábar recibió la estatuilla a la Mejor Banda Sonora por ‘Mar Adentro’. Además, al *oscarizado* realizador le pertenece un pedacito del correspondiente al Mejor Álbum de Música Tradicional, entregado al gallego Carlos Núñez por su ‘Carlos Núñez y Amigos’, entre los que se incluye en los autores. Ha habido otro recuerdo a los últimos Oscar, protagonizado por Jorge Drexler, cantando ‘Al otro lado del río’. Drexler y Amenábar volvían a coincidir tras su noche dorada en Los Ángeles (ver último número de ENLACE).

Como ya es tradicional, los premios honoríficos fueron muy celebrados por la concurrencia.

Julieta Venegas ha recibido el Premio Latino Revelación;



Julieta Venegas

Juan Luis Guerra se ha llevado de manos de la mexicana el Latino de Honor; Rocío Dúrcal el Latino a Toda una Vida; Ojos de Brujo a la Mejor Gira y el Premio de Honor de la Academia a Augusto Algueró, autor de temas tan cantados como ‘Tómbola’ o ‘La chica ye-yé’.

Estopa, David de María, Manolo García, David Bisbal, Álex Ubago, OBK, Marlango, José Mercé o Clara Montes son algunos de los cantantes que eran candidatos, en alguna categoría, a esta edición de los Premios pero que finalmente no se han llevado ninguno. Otro año será, aunque muchos de ellos ya tienen más de uno en casa. Más información en:

www.academiadelamusica.com

(Adaptado de diversas fuentes)



Bebe

Cocina española fácil

Recetas culinarias

Primer plato

Paella valenciana

Ingredientes (4 personas):



- conejo, 1200 gramos
- pollo, 1200 gramos
- aceite de oliva, 3 decilitros
- judías verdes, 200 gramos
- rojet (judías verdes con motas rojizas), 200 gramos
- garrofón (alubia más pequeña que la faba asturiana), 300 gramos
- tomate natural triturado, 300 gramos
- pimentón dulce, 2 cucharadas
- arroz, 540 gramos

Elaboración:

Dorar el pollo y el conejo previamente salpimentados en aceite de oliva en la propia paellera. Sofreír la judía, el rojet y el garrofón, que habremos dejado 12 horas antes en remojo. Tras rehogar la verdura, añadiremos dos cucharadas de pimentón dulce y el tomate natural triturado, y lo dejaremos *pochar* durante unos minutos.

Se cubre la paella de agua, y daremos más fuerza de fuego para hacer hervir el caldo. Reducimos a la mitad del volumen de agua original. Añadimos el arroz y también el agua necesaria (siempre caliente) para mantener la proporción estimada de caldo y arroz.

Se cuece el arroz a fuego vivo durante los primeros minutos. Pasados los tres primeros minutos de hervor fuerte, mantenemos el fuego muy suave durante el resto de minutos que debe durar la cocción del arroz (entre 13 y 15 minutos dependiendo del grano).

Apartar la paella del fuego unos minutos antes de servir. Acompañar el plato de unas gotas de limón.

Segundo plato

Bacalao al pil pil

Ingredientes (4 personas):



- trozos grandes de bacalao sin espinas, 4 unidades
- dientes de ajo, 4 unidades
- aceite de oliva virgen,
- guindillas secas picantes, 4

Elaboración:

Poner el bacalao en remojo durante 24 horas, cambiando el agua al menos 3 veces. Al día

siguiente ya se puede cocinar el bacalao. Se pone una cazuela de barro al fuego con los trozos del bacalao y agua. Cuando comience

a hervir, se retira la cazuela del fuego, sacando el bacalao y dejándolo escurrir bien, colocándolos sobre un paño o servilleta.

En otra cazuela de barro ancha se echa abundante aceite de oliva virgen y los dientes de ajo picados con parte de la guindilla cortada en trozos y se coloca al fuego vivo. Cuando los ajos se hayan dorado se retiran y se reservan y se ponen los trozos del bacalao en la cazuela, suficientemente separados y con la piel hacia abajo. A medida que se vaya haciendo, a fuego moderado, se menea constantemente la cazuela en círculo y se añade poco a poco una o dos cucharadas del agua reservada.

Al comenzar a ligar el aceite se va removiendo cuidadosamente hasta que engorde y se espese ligeramente. Cuando la salsa ya se haya ligado, el plato estará preparado y sólo quedará adornarlo con los ajos que se habían reservado y las guindillas.

Postre

Delicia de mandarina

Ingredientes (4 personas):



- yema de huevo, 3 unidades
- azúcar, 200 gramos
- zumo de limón, 4 cucharadas
- zumo de mandarina, 3 tazas
- ralladura de mandarina, 1 cucharada
- gelatina en polvo sin sabor, 2 sobres
- sal, 1 pizca
- mandarina (picada), 300 gramos
- nata montada, 1,1/2 tazas
- nata líquida, 1,1/2 tazas
- mandarina (gajos), 20 gramos
- clara de huevo, 3 unidades

Elaboración:

Batir las yemas con 150 gramos de azúcar hasta que espesen. Calentar el zumo de limón y la mitad del de mandarina e incorporar las yemas. Batir con la ralladura hasta que espesen.

Calentar el zumo de mandarina restante con la sal y la gelatina. Dejar enfriar y añadir a las yemas. Poner a enfriar hasta que empiece a cuajar e incorporar las mandarinas picadas. Batir e incorporar las claras batidas a punto de nieve con los 80 gramos de azúcar restantes, de forma envolvente. Engrasar un molde y cubrir los bordes con papel parafinado o de aluminio fuerte, de modo que sobresalga unos cuantos centímetros del borde del molde. Verter la preparación y llevar al frigorífico durante 8 horas. Retirar el papel con cuidado y servir decorado al gusto.

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
Myśliwiecka 4
00-459 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12
Fax: +48 (22) 6269811
Correo: consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es

www.sgci.mec.es/pl

Ven al español

Hablamos español 400 millones en 23 países

Convocatorias:

Con la llegada del verano, y con él el final del curso escolar, las actividades académicas se concentran en una amplia gama de cursos y jornadas de formación sobre la lengua y cultura española que tienen lugar por toda la geografía española. La página web de la Consejería de Educación brinda a los interesados la oportunidad de conocer de primera esta información. A este respecto, la sección *Estudiar en España* cuenta con dos opciones que sin duda alguna serán útiles para todos los interesados en iniciar o perfeccionar sus conocimientos de la lengua española.

Cursos de español para extranjeros

- [Cursos de español en universidades españolas](#)
- [Acceso al mapa de las Escuelas Oficiales de Idiomas](#)
- [Cursos de español a distancia del Instituto Cervantes](#)

Buscadores de cursos

- [Base de datos del Ministerio de Educación y Ciencia para cursos de español](#)
- [Base de datos de centros con cursos de español del Instituto Cervantes](#)
- [Directorio de centros de formación españoles con enlaces y direcciones](#)

Algunas Actividades Culturales. Junio/ Julio 2005

Junio

Festival de Cine Latinoamericano

Del 16 al 26 de junio. Varsovia

Proyección de cuarenta películas producidas en Latinoamérica en los últimos tres años. Consultar cartelera en los cines Rejs, Wars, Kino.Lab y Muranów de Varsovia. Asistirán a las sesiones personalidades destacadas del mundo de cine.

Música: *A la sobra del tango*

Domingo, 19 de junio, 18.00 h. Varsovia

Dentro de las actividades culturales del Instituto Cervantes para este mes destaca el encuentro del tango clásico argentino de Gardel o Piazzola con el polaco de entreguerras de Petersburskiego o Wiehlera, con la voz de la especialista en música hispana Anna Jagielska, el contrabajista J. Cembrzyński su grupo y el baile de la Academia de Tango Argentino de Varsovia, que además enseñará los primeros pasos de tango y milonga a quien desee bailar el concierto.

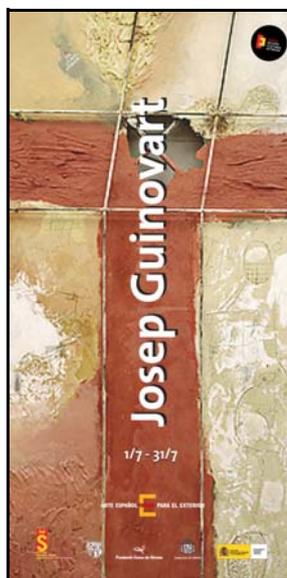
Lugar:

Centro de Actividades Creativas: Ul. 1 Sierpnia 36a (sala widowiskowa - III p.) Varsovia

Julio

Exposición de pintura de Josep Guinovart

Del 1 al 31 de julio. Wrocław



Una retrospectiva de las obras del pintor catalán Josep Guinovart (Barcelona, 1927). Un total de 41 pinturas (óleo, técnica mixta sobre madera y gouache sobre cartón) y 11 collages, realizados para ilustrar el catálogo, compone esta exposición cuyo objetivo es mostrar que toda la obra de este autor es el resultado de una reflexión intelectual y plástica, de un continuo análisis sobre sí mismo y sobre el mundo que le rodea.

La exposición ha sido organizada por la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) en colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC de España.

Inauguración: viernes 1 de julio a las 18.00 h en el Museo de la Ciudad de Wrocław (el Ayuntamiento Antiguo – *Stary Ratusz*). La exposición permanece hasta el 31 de julio.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA